

诗教

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
• HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION •

《中华文明史话》编委会
◎ 编译



History
of Poetry

史话

中国大百科全书出版社





《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

诗 歌 史 话

HISTORY OF POETRY

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:龚莉

图书在版编目(CIP)数据

诗歌史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2009. 1

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-8060-2

I. 诗… II. 中… III. 诗歌类 - 中国 - 汉、英
IV. I207.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 199317 号

策划人:蒋丽君

丛书责编:余会 马丽娜

责任编辑:胡春玲 杨寅辉

技术编辑:尤国宏 贾跃荣

责任印制:乌灵

封面设计:张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码:100037 电话:010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:880×970 1/32 印张:5.875 字数:117千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

印数:1~5000册

ISBN 978-7-5000-8060-2

定价:28.00元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青
吴玉贵 彭 卫 王人龙

《诗歌史话》

中文编撰：王 凯

英文翻译：顾海兵

校 译：李 迎



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

2007年12月11日

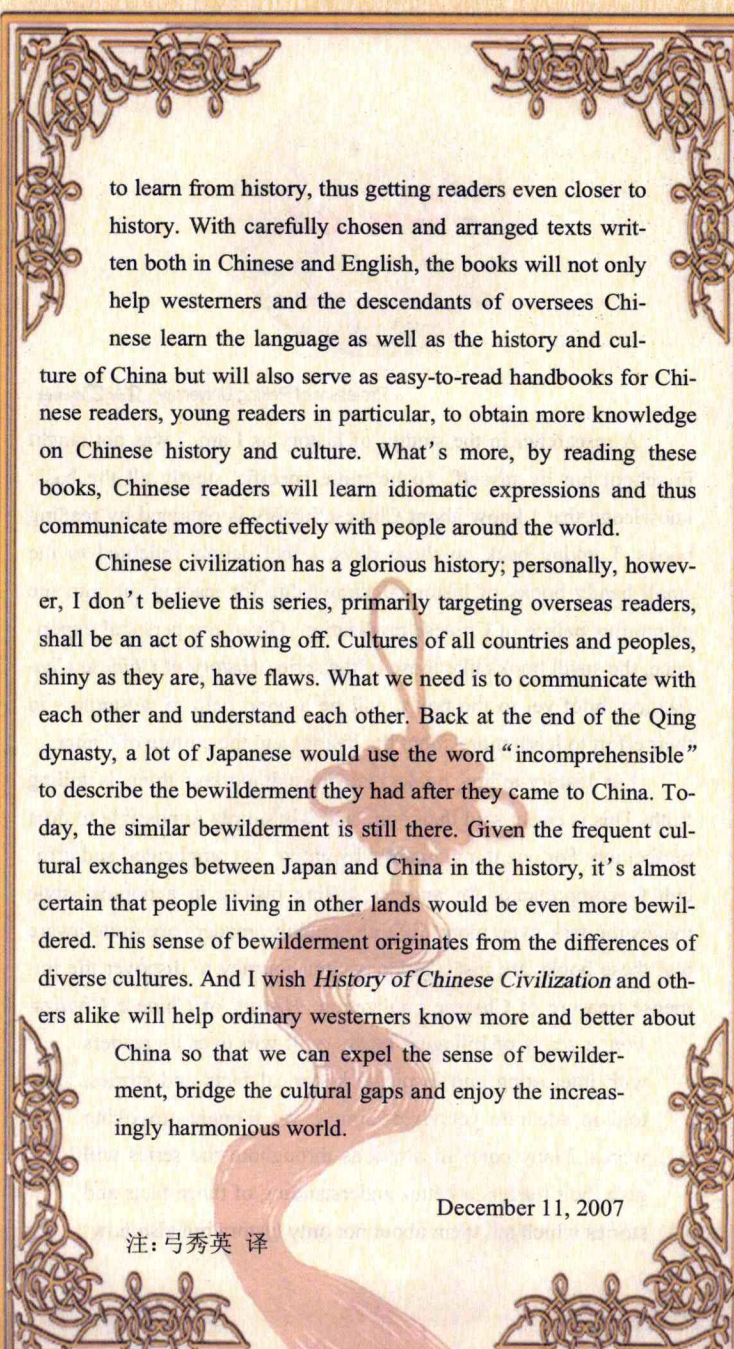


Prelude

Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how



to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序

引言 1

一、双峰并峙——先秦诗歌 4

1. 寻根溯源探歌谣 5

2. 精工典丽“诗三百” 6

3. 浪漫楚辞话屈原 8

二、风华正茂——两汉诗歌 12

1. 乐府的地位与影响 12

2. 绚丽的文人五言诗 15

三、奇诡绚丽——魏晋南北朝诗歌 18

1. 建安诗派和正史文学 20

2. 田园诗人陶渊明 23

3. 精悍凝练的乐府民歌 25

4. 新诗风的探索与发现 27

四、火树银花——隋唐五代诗歌 30

1. 隋代及初唐诗歌 31

2. 盛唐山水田园诗和边塞诗 33

3. “诗仙”李白和“诗圣”杜甫 35

4. 白居易与中唐新乐府运动 41

5. 别具韵致的晚唐诗歌 43

五、铿锵悲壮——宋元诗歌 45

1. 北宋诗文革新运动 46

2. “三苏” 49

3. 保家卫国的南宋诗人 52

4. 辽、金、元少数民族诗歌 56

六、江河日下——明清诗歌	58
1. 前后七子复古运动	62
2. 诗坛流派缤纷绚烂	63
3. 后起新秀清代诗派	65
结束语	72

Introduction 75

I . A Time of Two Peaks—Pre-Qin Poetry 79

1. Searching the Roots of Odes 80
2. Magnificent "Three Hundred Poems" 82
3. Romantic Odes of Chu and Qu Yuan 85

II . Full Blossom—Poetry in the Two Hans 90

1. Status and Influence of Yue Fu 91
2. Splendid Five-character Poems 94

III. Fantastic and Splendid—Poetry in the Wei, Jin, and Southern & Northern Dynasties 98

1. Jian'an Poetry and the Literature of Zhengshi 101
2. Tao Yuanming, the First Idyllist 105
3. Concise Yue Fu Folk Songs 108
4. Exploration and Discovery of a New Poetry Style 110

IV. Fiery Trees and Silver Flowers —Poetry in the Sui and Tang and the Five Dynasties 114

1. Poetry in the Sui and Early Tang Dynasties 116
2. Idyll and Frontier Fortress Poem of Tang at Its Height 119
3. Poem-God Li Bai and the Poet-Sage Du Fu 122
4. Bai Juyi and the New Yue Fu Campaign in the Middle of Tang 132
5. Charming Poems of Late Tang Dynasty 136

V. Glorious and Tragic—Poetry in the Song and Yuan Dynasties 138

1. Poetry Reform in the Northern Song 141
2. "Three Su" 144
3. Patriotic Poets in the Southern Song 149

4. Poems of Ethnic Minorities in the Liao, Jin and Yuan	153
---	-----

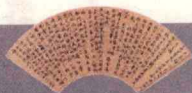
VI. Further Declines—Poetry in the Ming

and Qing Dynasties	156
---------------------------------	------------

1. Back-to-the-Ancients Movement of the Former and Later Seven Masters	161
2. A Variety of Schools Shining in Poetic Circles	163
3. Rising Star of the Qing Dynasty	165

Closing	174
----------------------	------------

附录 Appendix	175
--------------------------	------------



引言

在漫长的中国文学发展史中，诗歌作为一种独特的文学体裁，一直以来，以其精致的节奏韵律和高度凝练的语言，形象地表达出了历代文人骚客丰富的思想感情，同时也集中反映出了那些时代独特的社会生活面貌和复杂的社会阶级矛盾。

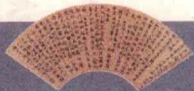
在中国古代，诗与歌是有区别的，即不合乐的为诗，合乐的为歌。正如东汉班固在《汉书·艺文志》中所述：“诵其言谓之诗，咏其声谓之歌。”因为早期的诗多是合乐而唱的，所以尽管现在已经没有用于咏唱的诗了，人们还是习惯将其称之为诗歌。

关于诗歌的定义，不同时代不同诗人自然有着不同的理解。但总结起来，可以发现古人对于诗歌的理解大多是强调其鲜明的抒情性，即诗歌是用来表达人的情志的一种文体，这种理解与我



们今天的说法极为相似，如出一辙。现代诗人何其芳曾对诗作过比较全面的概括：“诗是一种最集中的反映社会生活的文学样式，它包含着丰富的想象和感情，常常以直接抒情的方式来表现，而且在凝练和和谐的程度，特别是在节奏的鲜明上，它的语言则有别于散文的语言。”（《关于写诗和读诗》）由此可见，诗歌首先要源于生活，反映生活；其次要富有情感与想象，切不可枯白乏味，死气沉沉；再次要语言凝练，讲究韵律，富有音乐感。总之，诗歌是一种运用凝练的语言，通过丰富的艺术想象，以鲜明和谐的节奏、韵律，将生活中的事件和场面与诗人的特定感受和情绪融为一体，从而高度集中地反映社会生活和表达作者审美情感的文学体裁。

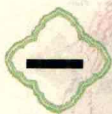
先秦时期的《诗经》一般被看作是中国诗歌史的起点，并且成为中国古代现实主义的源头，这与后来的浪漫主义源头——《楚辞》的产生共同构成了这一时期的两朵奇葩。至两汉时期，乐府民歌的产生，标志着中国古代叙事诗进入了一个崭新的更趋成熟的发展阶段，其中最具代表性的便是《孔雀东南飞》和《古诗十九首》，这极大地丰富了诗歌的内涵，拓展了诗歌的内容。魏晋南北朝时，建安风骨和



竹林七贤的出现以及田园诗和山水诗的兴起，极大地促进了诗歌形式的探索，从而实现了诗歌的多元化发展，在艺术表现上取得很大成就，为后代诗人提供了一些借鉴。唐宋时期，诗歌发展达到鼎盛阶段，不论是作品的数量，还是诗人的队伍都是前朝后代所无法比拟的，尤其是多样化的诗风，更是对后世产生了深远的影响。元明清时，虽然仍有许多作家从事诗歌创作，但远不及唐宋。当然，不可否认，这一时期也有一部分杰出的诗人、诗派，其优秀的作品同样蕴含着深刻的社会意义，成为当时政治、经济、社会生活的“晴雨表”。

几千年来，不断发展的诗歌一直是中国文坛上最活跃的文学体裁之一，并且随着社会生活的发展和人们审美情趣的转变而变化，在不同的历史时期表现出不同的风姿。在诗歌的基础上，还出现了辞、赋、词、曲等多样化的文学形式，极大地丰富了人们的精神世界，拓宽了人们的审美空间，共同构成了中华民族优秀文化的重要组成部分，如同暗夜星辰，熠熠生辉。

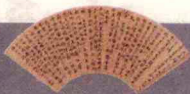




双峰并峙

——先秦诗歌

先秦时期是中国文学发生和发展的最初阶段，处在文学史长河源头的先秦文学，对后世文学产生了深远的影响。这一时期，由于文学观念尚不清晰，文学还未完全独立出来自成体系，并且未能同其他艺术形态划清界限，使得先秦文学呈现出一种混沌状态，也就是说，这时的文学还称不上是纯文学。表现在诗歌上，就是诗歌与音乐、舞蹈结为一体，这种现象在诗歌产生的初期尤为明显，并且持续了相当长一段时间。尽管如此，《诗经》与楚辞仍可谓双峰并峙，成就格外引人注目。因为《诗经》的质朴自然、宣扬理性和楚辞的空灵惊艳、充满想象分别代表了北方和南方两种不同的文化特征，所以自然成为中国文学两种不同风格流派的代表之作，其形成的“风骚传统”成为后世诗人创作和批评的最高准则，这些了不起的成就也成为后世文学的宝贵财富。



1. 寻根溯源探歌谣

原始社会,人类的精神活动单纯而富有诗性,整个时代的气息中充满着浓郁的童真与诗意的歌唱,为诗歌的出现营造出了一个良好的氛围。

这一时期,因为文字还没有出现,人们交流的语言还仅仅是由简单的声音变化来实现。人们在劳动的过程中,工具的配合和筋力的张弛自然发出呼声。这种呼声往往富有节奏的变化,高低起伏,一唱一和,起到协调动作和缓解劳动疲劳的作用。这就是最早的诗歌形式。随着人类认识能力、思维能力、语言能力的发展,人们开始尝试借助这些呼声来反映生产劳动和生存活动的内容,于是在这些呼声的间歇中开始有了富有特定意义的词语。这些有意义的实词将原本无意义的劳动呼声逐渐引入现实生活,更加富有原始生活的气息,并且融入了原始人们的一些主观思想情感。上古歌谣便是其中最具代表性的诗歌原始形态。因为原始社会人类的劳动相当简单,往往由一来一往一反一复两个动作构成,因此那时的歌谣大多是二节拍的,歌词也不多,一般只有几个字,节奏简劲,一韵到底。这些上古歌谣在流传的过程中,经过不断的加工完善,逐渐将人们内在的情感和外在的行为节奏和谐地统一了起来,成为具有鲜明特色的诗乐舞的统一体,表现出更加丰富实用的功能,不仅可以缓解劳动疲劳、提高生产效率,还可以培养人们的审美意识、增进人们的审美情感。

总之,中国早期的诗歌因为特殊的地理环境、风俗习惯、思维意识、语言表达等方面的差异,不像西方史诗那样雄伟壮阔,鸿篇巨制,多由短小精悍、极富韵味的简单韵语组成,并且借助诗的节奏和韵律强化记忆,流传历史,与历史发展保持着高度的一致性。





2. 精工典丽“诗三百”

《诗经》是中国历史上第一部诗歌总集，也是中国第一部民间文学作品。它收集了公元前 11 世纪（西周初年）至公元前 6 世纪（春秋中叶）约 500 年间的 305 篇诗歌，故又称“诗三百”，后经儒家推崇，才有了“诗经”这一称呼。



● 阜阳双古堆出土的《诗经》竹简（部分）

《诗经》的分类与音乐有关，按照乐曲的不同，《诗经》的内容可以分为“风”、“雅”、“颂”三部分。从音乐的角度来看，“风”有音乐曲调之意，属地方曲调。《诗经》共包括十五国风，即周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、